

## Glossary of place names for the Chinese Australian Hometown Heritage Tour, January 2018

English name or 'Chinese postal romanisation'	Chinese characters (traditional)	Mandarin (pinyin)	Cantonese (Yale)
<b>HONG KONG</b>			
Hong Kong	香港	Xiānggǎng	Hēunggóng
Wan Chai	灣仔	Wānzǐ	Wāanjái
Hong Kong Cemetery	香港墳場	Xiānggǎng féncháng	Hēunggóng fahnchèung
Happy Valley	跑馬地	Pǎomǎdì	Paaúmhàidei
Hong Kong China Ferry Terminal	中港碼頭	Zhōnggǎng mǎtóu	Jūnggóng máhtàuh
<b>GUANGDONG</b>			
Canton [province], Kwangtung	廣東	Guǎngdōng	Gwóngdūng
Canton [city], Kwangchow (Foo)	廣州(府)	Guǎngzhōu(fǔ)	Gwóngjāu(fú)
Pearl River Delta	珠江三角洲	Zhūjiāng sānjiǎo zhōu	Jyūgōng sāamgok jāu
Sze Yap, See Yup, Four Counties	四邑	Siyì	Seiyāp
Wuyi, Five Counties	五邑	Wǔyì	Nghyāp
Sam Yap, Three Counties	三邑	Sānyì	Sāamyāp
<b>JIANGMEN</b>			
Kongmoon, Jiangmen	江門	Jiāngmén	Gōngmùhn
Jiangmen Port	江門港	Jiāngménǎng	Gōngmùhngóng
Xi River, West River	西江	Xījiāng	Sāigōng
Wuyi Museum of Overseas Chinese, Jiangmen Museum	江門五邑華僑華人博 物館	Jiāngmén Wǔyì huàqiáo huàrén bówùguǎn	Gōngmùhn Nghyāp wahkiuh wahyàhn bokmahtgún
<b>KAIPING</b>			
Hoiping, Kaiping	開平	Kāipíng	Hōipèhng
Kaiping <i>diaolou</i> (watchtowers)	開平碉樓	Kāipíng diāolóu	Hōipèhng dīulauh
Tangkou	塘口	Tángkǒu	Tòhngháu
Cangdong [Tse village]	倉東	Cāngdōng	Chōngdūng
Cangdong Heritage Education Centre	倉東教育基地	Cāngdōng jiàoyù jīdì	Chōngdūng gāauyuhk gēideih
Li Yuan, Li Garden	立園	Lìyuán	Laahpyùhn
Chek Ham, Chikan	赤坎	Chikǎn	Chekham
Tan River	潭江	Tán Jiāng	Tàahm gōng
Zili	自力	Zìlì	Jihlihk
Dik Hoy, Dihai	荻海	Dīhǎi	Dihkhói
Fengcai Hall	風采堂	Fēngcǎitáng	Fūngchóitòhng
Majianglong	馬降龍	Mǎjiànglóng	Máhonglùhng
Yueshan	月山	Yuèshān	Yuhtsāan
Qiaotou [Poon village]	橋頭	Qiáotóu	Kiuhtàuh
Zhaolongli [Poon village]	肇龍里	Zhàolónglǐ	Siuhlùhngléih
Nanjiangli [Poon village]	南江里	Nánjiānglǐ	Nàahmgōngléih
<b>TAISHAN</b>			
Hoisan, Toishan, Taishan	台山	Táishān	Tòihshān
Sunning	新寧	Xīnníng	Sānnihng
Toising, Taishan city	台城	Táichéng	Tòihshèhng

**Glossary of place names for Chinese Australian Hometown Heritage Tour, January 2018**

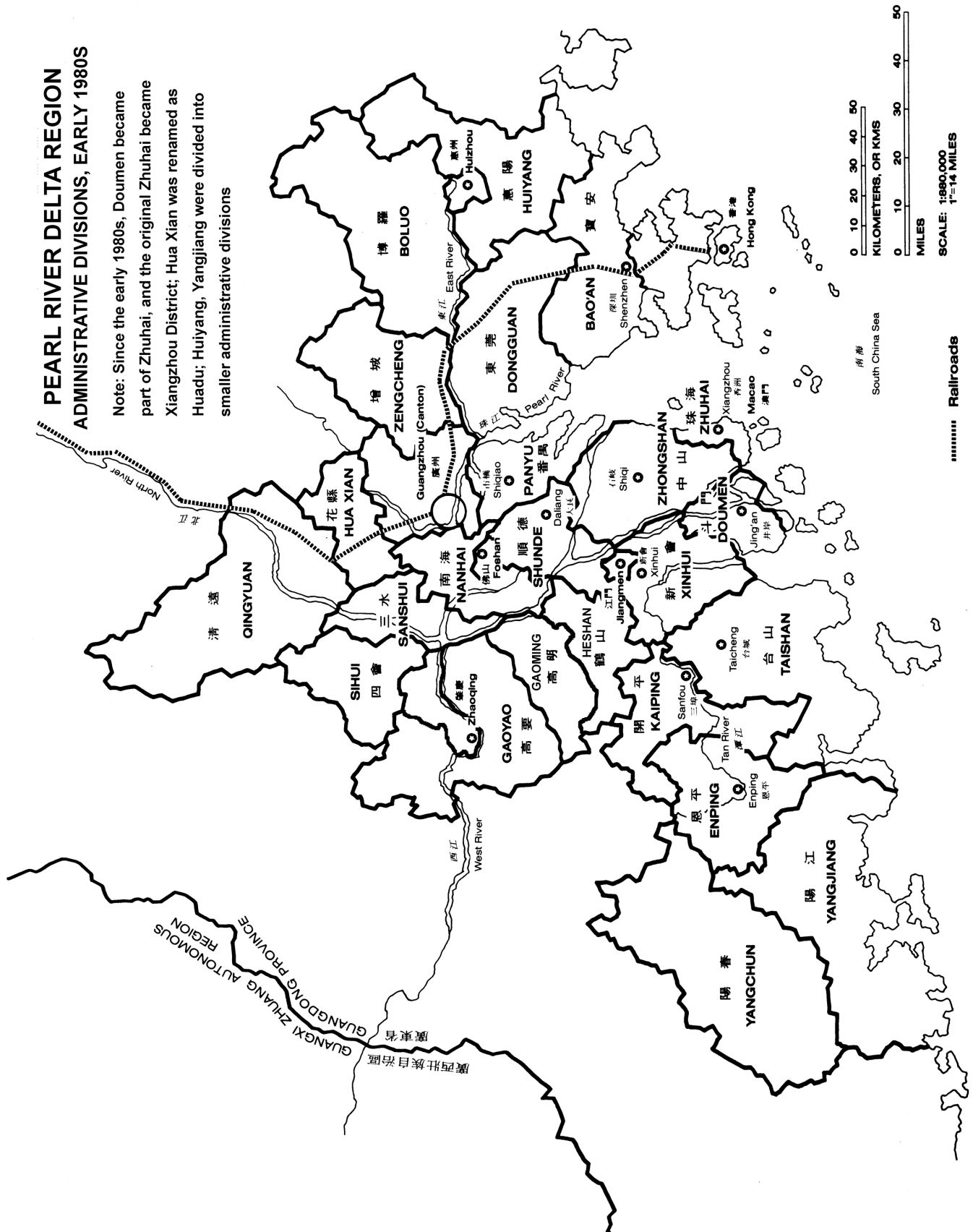
Duanfen	端芬	Duānfēn	Dyūnfān
Dingjiang	丁江	Dīngjiāng	Dīnggōng
Moy Family Compound	梅家大院	Méijiā dàyuàn	Mùihgā daaihyún
Longtengli (in Shandi) [Moy village]	(山底)龍騰里	(Shāndǐ) Lóngténglǐ	(Sāandái) Lùhngtāhng léih
Haikou Pier and Silver Letter Museum	海口埠銀信博物館	Hǎikǒubù yínxìn bówùguǎn	Hóiháfauh ngánseun bokmahtgún
<b>XINHUI</b>			
Sunwui, Xinhui	新會	Xīnhuì	Sānwúí
Kong Chew	岡州	Gāngzhōu	Gōngjāu
Luokeng	羅坑	Luókēng	Lòhkhāng
Shek Quey Lee (in Heping) [Chan village]	(和平)石渠里	(Héping) Shíqúǐ	(Wòhpèhng) Sehkkeuihléih
Xinhui Confucian Temple	新會學宮	Xīnhuì xuégōng	Sānwúí hohkgūng
Xinhui Overseas Chinese Cemetery	新會金牛山華僑義塚	Xīnhuì jīnniúshān huáqiáo yizhǒng	Sānwúí gāmngàuh sāan wàhkiuh yihchúng
<b>ZHONGSHAN</b>			
Chungshan	中山	Zhōngshān	Jūngsāan
Heungshan	香山	Xiāngshān	Héung sāan
Shekki	石岐	Shíqí	Sehkkeih
Chuk Sau Yuen [Kwok village]	竹秀園	Zhúxiùyuán	Jūksauyùhn
West Sunwen Street	孫文西路步行街	Sūnwén xīlù bùxíngjīe	Syūnmàhn sàilouh bouh hàahng gāai
Xiangshan Commercial Culture Museum	香山商业文化博物馆	Xiāngshān shāngyè wénhuà bówùguǎn	Héung sāan sēungyihp mǎhnfa bokmahtgún
Zhongshan Museum	中山市博物馆	Zhōngshānshì bówùguǎn	Jūngsāansih bokmahtgún
Zhongshan Park	中山公園	Zhōngshān gōngyuán	Jūngsāan gūngyùhn
Sanxi	三溪	Sānxī	Sāamkái
Cuiheng [Sun village]	翠亨	Cuihéng	Cheuihāng
Museum of the Former Residence of Sun Yat-Sen	孫中山故居紀念館	Sūn Zhōngshān gùjū jìniànguǎn	Syūn Jūngsāan gugēui géinihngún
Zhongshan Folklore Culture Museum	中山市民俗博物館	Zhōngshānshì mínsú bówùguǎn	Jūngsāansih mǎhnjuhok bokmahtgún
<b>ZHUHAI</b>			
Zhuhai	珠海	Zhūhǎi	Jyūhóí
Tangjiawan	唐家灣	Tángjiāwān	Tòhnggāwāan
Meixi Royal Stone Archways	梅溪牌坊	Méixī páifāng	Mùihkái pàaihōng
Xiangzhou	香洲	Xiāngzhōu	Héungjāu
Yeli Island	野狸島	Yělidǎo	Yéhlèihdóu
Chaoyang Wet Market	朝阳市场	Cháoyáng shìchǎng	Chiuhyèuhng síhchèuhng
Hong Kong-Macao Transient Fishermen Culture Exhibition Hall	港澳流動漁民陳列館	Gǎng'ào liúdòng yúmín chénlièguǎn	Gōngyūk làuhduhng yùhmàhn chàhnlihtgún
Jiuzhou Port, Zhuhai Port	九洲港	Jiǔzhōugǎng	Gáujāugóng
<b>HONG KONG</b>			
Tsim Sha Tsui (TST)	尖沙嘴	Jiānshāzuǐ	Jīmsājéui
Central	中環	Zhōnghuán	Jūngwàahn

Prepared by Dr Kate Bagnall and Dr Sophie Couchman, December 2017 ([kate.bagnall@gmail.com](mailto:kate.bagnall@gmail.com))

Please note that this glossary is indicative only. It is not intended to be read as a detailed tour itinerary.

**PEARL RIVER DELTA REGION  
ADMINISTRATIVE DIVISIONS, EARLY 1980S**

Note: Since the early 1980s, Doumen became part of Zhuhai, and the original Zhuhai became Xiangzhou District; Hua Xian was renamed as Huadu; Huiyang, Yangjiang were divided into smaller administrative divisions



Source: 'Pearl River Delta Counties map', Him Mark Lai Digital Archive, <http://himmarklai.org/wordpress/wp-content/uploads/08-Pearl-River-Delta-counties-map.pdf?9388f2>